



Hachoghe fights three giant beavers

Long ago, three giant **beavers** lived on Lake Athabasca. They made life difficult by building huge dams and flapping their tails to drown people. A giant man named Hachoghe decided to help the people by getting rid of the giant beavers.

The first beaver made his den on the west side of the Lake Athabasca, near Old Fort. Hachoghe dug into the beaver's den and killed it. He tossed half the den into the Athabasca River, creating an island called T'anu.

The second beaver swam to the south side of Lake Athabasca before Hachoghe caught up with him. Hachoghe fought with the beaver and in their struggle, the beaver kicked away all the trees, creating the Athabasca Sand Dunes. After a long fight, Hachoghe killed the second beaver. The sand dunes are still red from the second beaver's blood.

The third beaver saw Hachoghe coming for him so he escaped down the Slave River. Hachoghe chased him all the way to Fort Smith and followed him over a beaver dam. This created the Slave River Rapids between Fort Fitzgerald and Fort Smith.

Hachoghe continued to chase the third beaver north up the Slave River to the Mackenzie River. He finally caught up with him at Wolverine Rock, north of Tulita. There he killed the beaver and made a fire to cook it. Fat from the giant beaver dripped into the fire, igniting a flame that is still smoking today.

Adapted from a story told by Victoria Mercredi of Fort Chipewyan, Alberta.



Hachoghe taghe tsácho k'ąıdhër

ʔatthe yunızı ttháá, taghe **tsácho** Athabasca Túé k'e náde. Dáts'ena sí bet'á hunıla, bets'ı tsákı cho dágha-ú tth'ı beché t'á tu dálxál t'á dëne tu dánıdel. ʔedırı dëne nechá cho, Hachoghe húlye dëne ts'úsnı yıdhı t'á ʔeyı tsácho benéné nánıla.

T'atthe tsá ʔeyër Athabasca Túé k'e nas ts'ën xaza tsákı heltsı, ʔeyı Old Fort húlye ghá nıdhıle. Hachoghe ʔeyı tsácho bets'ı tsákı yérelnı-ú ʔeyı tsá łeghąıdhër. ʔeyı tsákı danızı Athabasca deze ye yıłhél, bets'ı ʔéne nu T'anu húlye ʔılı ʔája.

ʔeyı ʔılaghe tsácho Hachoghe hıłchú tthe yuyághe Athabasca deze ts'ën héhbı. Hachoghe ʔeyı tsácho k'ádhër ts'ı ʔéné, ʔeyı tsá harelyú dechëne yuwénıřëth t'á Chochezereleche hılı ʔája. Tháá ʔelk'enáıddhër t'ághe Hachoghe ʔeyı tsácho łeghąıdhër. ʔeyı tthaye Chochezereleche ghá ʔalı tsá dële t'a delk'os.

ʔeyı nade tsácho sí Hachoghe hegal ʔeyı t'á yuyaghé Des Nedhé ts'ën tthécha. Hachoghe Tthebacha ts'ën néyenıyú yek'ını tsázél dedhe yéyú. ʔeyı ts'ı ʔéne ʔeyëre Tthebatthı ts'ı Tthebacha ts'ën theba hılı ʔája.

Hachoghe ʔeyı nade tsácho t'at'u yenyule xat'éé yudaghé Des Nedhé ts'ı yudaghé Descho ts'ën yenyú. ʔeyı Naghaye Tthe húlye Tulıt'a ts'ı yudaghé ts'ën haza ʔeyëre t'a yeghá nıya. ʔeyër t'a tsácho łeghąıdhër-u kón délk'ą yekt'ëth xa. Tsácho tlezé kón k'e delt'ul ts'ı ʔéné dék'a, ʔeyı kón dek'ën ʔalı dúrıdzıne ts'ën búret'ı ʔat'e.

Victoria Mercredi K'áitel Kúé, Alberta k'éyaghe ts'ı dënexél halnı ʔat'e.



Denecho combat trois castors géants

Il y a très très longtemps, trois **castors** géants vivaient sur le lac Athabasca. Ils rendaient la vie difficile à tout le monde parce qu'ils construisaient d'énormes digues et frappaient les gens avec leur queue pour les noyer. Un géant appelé Denecho a décidé d'aider ces gens en débarrassant le pays des castors géants.

Le premier castor avait construit sa hutte à l'ouest du lac Athabasca, près d'Old Fort. Denecho a creusé jusqu'au cœur de la hutte du castor et l'a tué. Il a jeté la moitié de la hutte dans la rivière Athabasca, créant ainsi une île appelée T'anu.

Le deuxième castor nagea jusqu'au sud du lac Athabasca, mais Denecho l'a rattrapé. Denecho a combattu le castor et, dans leur lutte, le castor qui donnait des coups de pieds a fauché et tué tous les arbres, créant ainsi les Choche?erelche (les Dunes de sable/Sand Dunes). Après un long combat, Denecho a tué le deuxième castor. Le sable de Choche?erelche est encore rouge du sang du castor.

Le troisième castor vit venir Denecho et prit la fuite en aval de la rivière des Esclaves. Denecho l'a poursuivi tout le long jusqu'à Fort Smith et l'a suivi par-dessus une digue de castor. C'est l'origine des rapides de la rivière des Esclaves entre Fort Fitzgerald et Fort Smith.

Denecho a continué de poursuivre le troisième castor vers le nord en suivant la rivière des Esclaves jusqu'au fleuve Mackenzie. Il l'a finalement rattrapé à Naghaye's Rock (Wolverine Rock), au nord de Tulita. Là, il a tué le castor, puis il a fait un feu pour le faire cuire. La graisse du castor géant a dégoutté dans le feu, alimentant une flamme qui fume encore de nos jours.

Adapté d'un récit raconté par Victoria Mercredi de Fort Chipewyan, en Alberta

Yellowknives Dene

Giant beaver on the Weledeh River

Long ago, a giant beaver built a big dam at the mouth of the Yellowknife River, blocking the flow into Great Slave Lake. When people **canoed** nearby, the beaver tipped their canoes and drowned them.

Yamòzha was a very powerful medicine man who came to help the people. The Yellowknives Dene told him of the trouble the giant beaver was causing. Yamòzha decided to investigate.

At the mouth of the Yellowknife River, Yamòzha found a massive beaver lodge. He took his huge **shovel** with a scoop made of woven babiche and stuck it into the lodge to open it. He found a giant beaver living inside. Quickly, the beaver pushed his lodge to one side and swam into Great Slave Lake to escape. This freed the flow of the river into the lake. The people could travel and fish there safely again.

The beaver's lodge turned to stone and became a point, called Kwekaàts'òa. Yamòzha's shovel still exists as a large spruce tree on the point, known as Ts'iwchacho. To this day, people pay their respects to Kwekaàts'òa and Ts'iwchacho when traveling in the area.

*Adapted from Grade Four Social Studies Curriculum,
as told by the Yellowknives Dene.*



Wiiledeh Goèt'ì

Wiiledeh k'e tsàcho nàdè

Akwewhaà, Wiilideeche tsàcho tsàkèè necha whehtsì, wet'à Tjndee ts'ò tì etl'ì haàdì.

Done **k'ìzèlà** t'à akò wegaà nàgèakì dè tsà gozèlà neleyehtl'ì t'à done tì t'à lahdè.

Yamòzha wezik'òò nàtso t'à done ts'adi ha akò nùtla. Wiilideè goèt'ì dui Yamòzha ts'ò dui hagedì, tsàcho ats'ò gok'adawò gedi t'à Yamòzha akò gok'atah ha akò ts'òzetlah.

Wiilideèche, Yamòzha tsàkèècho yìgòhzo. Wets'ò **ehtl'èkàgòò** necha tl'ihgòò t'à, hayèèzo. Tsàcho goyì nàde nò. Iwhaqt'ì, tsàcho tsàkèè yezoò ts'ò ayìla t'à Tjndee ts'òdemì. Wet'à tì Tjndee ts'ò haìlì ajà. Achì done akò hwe k'agede ha esanìle ajà.

Tsàkèè kwe whelì eyits'ò ehdaà elì ajà, Kwekaats'òà wìyeh ajà. Yamòzha wets'ò ehtl'èkàgòò ts'ì wegaà ehdaà necha whelì, Ts'ìwhacho wìyeh ajà. Dui dzèè gots'ò done Kwekaats'òà eyits'ò Ts'ìwhacho gaà aget'ì nindè ndè ts'agehdì.

Wiiledeh goèt'ì du gondi gehtsì, eyits'ò edàanì done kòta nàgèdè weghò chekoa nìhtl'è dì agehzì nàgìtl'è.



Yamòzha sauve les gens d'un castor géant sur la rivière Weledeh

Il y a très longtemps, un castor géant construisit une énorme digue à l'embouchure de la rivière Weledeh (Yellowknife), bloquant ainsi le courant vers Tidé (Grand lac des Esclaves). Quand les gens passaient en **canot** près de cet endroit, le castor faisait chavirer leurs canots et les noyait.

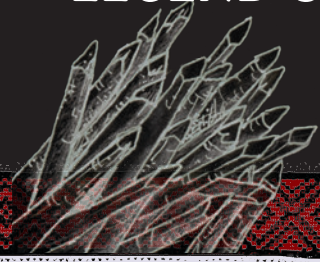
Yamòzha était un guérisseur très puissant qui venait aider les gens. Les Dénés Yellowknives lui racontèrent les problèmes que le castor géant causait. Yamòzha décida alors de faire enquête.

À l'embouchure de la rivière Weledeh, Yamòzha trouva une grosse hutte de castor. Il prit sa grosse **pelle** avec une écope faite de babiche tissée et il la planta dans la hutte pour l'ouvrir. Il aperçut un castor géant qui vivait à l'intérieur. Rapidement, le castor a poussé la hutte de côté et s'est mis à nager dans la Tinde'e pour s'échapper. Ceci a libéré le flot de la rivière qui s'est jetée dans le lac. Les gens pouvaient de nouveau voyager et pêcher là en sécurité.

La hutte du castor s'est transformée en pierre et a formé une pointe appelée Kwekaatsoa. La pelle de Yamòzha est devenue une grosse épinette sur la pointe, connue comme Tsiwhacho. Encore de nos jours, les gens qui voyagent dans cette région rendent hommage à Kwekaatsoa et Tsiwhacho.



Tłıchọ



Sliding Hill

Long ago, in the days when dangerous giant animals roamed the land, a giant **wolverine** set up pointed stakes at the bottom of a big hill called Hodoòdzoo. When people slid down, the stakes pierced and killed them.

Yamòzha traveled to Hodoòdzoo and he saw the wolverine's stakes at the bottom of the hill. He slid down slowly and stopped before he reached the stakes. Then Yamòzha made his nose bleed and spread the blood on his caribou skin shirt. He placed the shirt over the stake to make it look as though he'd been pierced through the heart.

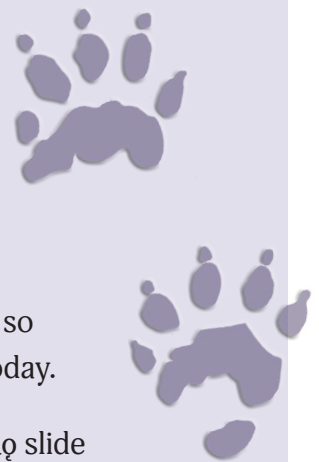
When the wolverine came, he found Yamòzha lying still. Thinking he was dead, the wolverine placed him in his big **birch bark basket** and carried him home. When he got home, the wolverine's family built a fire in their den. Yamòzha could see they were getting ready to cook him.

The wolverine's son saw that Yamòzha had one eye open. He told his father that Yamòzha was alive and looking at them. The wolverine didn't believe him. The wolverine's wife passed the wolverine his big **stone knife** to cut up Yamòzha. Seeing this, Yamòzha quickly reached into the fire and grabbed a burning log. He hit wolverine and his wife on the head and they fell over dead.

The wolverine's children ran outside and climbed up a nearby spruce tree. The son begged Yamòzha not to kill him. He promised not to eat people anymore and so Yamòzha beat only his feet, making them flat and wide like wolverines' feet are today.

This is how Yamòzha made Hodoòdzoo safe for the people again. To this day Tłıchọ slide down Hodoòdzoo to predict their future. If they slide straight it is said they will live a long and healthy life.

Adapted from a story told by Harry Simpson of Gamètì.





Hodoòdzoo

Akwewhaà, tìch'aadì nechà wech'ahoèjì dì nèk'e nadè hò, nòghacho dechì goèch'oo shìh nechà wezhì Hodoòdzoo wìyeh, akq t'a done łahde jìle. Done hodoògedzoo nìndè, eyì dechì gìghakah t'à łagede jìle.

Yamòzha Hodoòdzoo ts'òetłah eyìts'ò **nògha** wets'ò dechì goèch'oo shìh wezhì nàj'za yał. Ts'ehwhìjà jzhì hodaòzoo eyìts'ò eyì dechì goèch'oo nàj'za kwe nìtłà. Eyìtł'axq, Yamòzha wìghòè edoò ayìla xè. Wedzeè ghaako laanì wegaht'ì ha wets'ò ekwòwò zeh k'e yeètsoh, dechì k'e wezeh dawhehchì ayìjìla.

Nògha nìtłà hò, Yamòzha ts'ehwhìjà whetì deètšì. Łajwo nìwq t'à, nògha wets'ò **k'itq** necha yì neyeèchì xè dekò ts'ò nayeègeh. Dekò nìtłà hò, wèot'ì gìkò goyì kò geèhtla. Hot'a Yamòzha geht'e ha ts'atà segogehjì goghàda.

Nògha wezha, Yamòzha wendaà jìlè t'à k'èet'ì yaał. Wetà ts'ò hadì, Yamòzha jìla endaà xè goghàda dìh. Nògha wegħa ehkw'ì ahodì-le. Yamòzha tàyeet'à ha Nògha wets'èke Nògha wets'ò satsò **mbeh** necha yegħàechì. Dì yìghàda t'à, Yamòzha kò dìik'ò ts'ò tsoh dìik'ò jìlè neyìichì. Nògha eyìts'ò wets'èke nàgoj'xà t'à elak'a hodàdeghwò t'à łagìdeè.

Nògha wezha hazhò mòht'aà ts'ò tòmòègede xè ts'ì k'e dekegìide. Nògha wezha Yamòzha ghò nàdageèti, łagoj'deh-le hadì. Achì done ehde haà-le dì eyìts'ò Yamòzha Nògha kè zq yeexà, eyìt'à dì dzèè k'e ts'ò Nògha gìke j'ł'qà xè nekoò.

Eyì haanì t'a, Yamòzha Hodoòdzoo achì done għa nezì ayìjìla. Dì dzèè gots'ò Tłichq goòt'ì Hodoòdzoo k'e hodoògedzoo nìndè, jìdaa edàanì gìxè hoòzq ha gìk'ezhò gedì. Ehkw'ì hodageèdzoo nìndè, jìdaa wha gots'ò hotì nezì gìxè hoòzq xè whaa gots'ò egenda ha gedì.

Gamèti gots'ò Harry Simpson wegondì għaà àtl'è.



L'histoire de Hodoòdzoo (Sliding Hill/colline glissante)

Il y a très longtemps, à l'époque où de dangereux animaux géants parcouraient la terre, un **carcajou** géant avait planté des pieux pointus au pied d'une grosse colline appelée Hodoòdzoo. Quand les gens glissaient jusqu'en bas, les pieux les transperçaient et les tuaient.

Yamòzha se rendi jusqu'à Hodoòdzoo et vit les pieux du carcajou au pied de la colline. Il glissa lentement jusqu'en bas et s'arrêta juste avant d'atteindre les pieux. Alors, Yamòzha fit saigner son nez et répandit le sang sur sa chemise en peau de caribou. Il plaça la chemise par-dessus le pieu pour faire semblant qu'il avait été percé jusqu'au cœur.

Lorsque le carcajou vint, il trouva Yamòzha gisant parfaitement immobile. Pensant qu'il était mort, le carcajou le mit dans son grand **panier en écorce de bouleau** et l'apporta à la maison. Quand il arriva à la maison, la famille du carcajou fit un feu dans sa hutte. Yamòzha a pu voir qu'ils se préparaient à le faire cuire.

Le fils du carcajou vit que Yamòzha avait un œil ouvert. Il dit à son père que Yamòzha était vivant et qu'il les regardait. Mais le carcajou ne le crut pas. Ensuite, sa femme lui passa gros **couteau de pierre** pour découper Yamòzha. En voyant cela, Yamòzha tendit rapidement son bras pour prendre une des bûches qui se consumaient dans le feu et frappa sur la tête le carcajou et sa femme qui sont tombés raide morts.

Les enfants du carcajou ont couru dehors et grimpé dans une épinette près de là. Le fils supplia Yamòzha de ne pas le tuer et il promit de ne plus jamais manger d'humains. Alors, Yamòzha frappa seulement ses pieds, qui sont devenus plats et larges comme ceux des carcajous d'aujourd'hui.

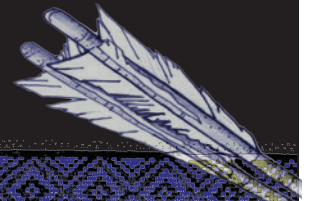
C'est comme cela que Yamòzha a rendu la colline Hodoòdzoo de nouveau sécuritaire pour les gens. Encore de nos jours, les Tłıchǵ glissent jusqu'en bas de la Hodoòdzoo pour prédire leur avenir. S'ils glissent en droite ligne, on dit qu'ils auront une vie longue et en santé.

Adapté d'un récit raconté par Harry Simpson de Gamètì





South Slavey



Zhamba Déja outsmarts an evil family

Long ago, Zhamba Déja left his home at Rabbit Kettle above Virginia Falls. He walked and paddled throughout the land, killing giant animals and looking for people in trouble that he could help. Along his journey, he met an evil old couple and their daughter.

The man asked Zhamba Déja to help make **arrows**. The evil man instructed Zhamba Déja to gather branches that grew hard and straight. While looking for branches, Zhamba Déja came upon a big pile of rocks. The rocks rose up to attack him. Zhamba Déja calmed the rocks and dispersed them to creeks and riverbeds, where you will find stones today.

When Zhamba Déja returned with branches, the man was surprised to see him alive. Next, he sent Zhamba Déja to collect **eagle** feathers to serve as flights for arrows. Zhamba Déja approached a giant eagle nest with two baby eagles inside. The boy eagle told him his parents were out hunting. When the mother and father eagle returned carrying human flesh, Zhamba Déja killed them. He spared only the boy eagle who had helped him. Zhamba Déja made the baby eagle promise to eat fish and game instead of humans. He squeezed him so that he would never grow bigger and that is why there are no more giant eagles.

Zhamba Déja returned to camp carrying eagle feathers. The old man was disappointed that Zhamba Déja was still alive. He said he needed **sinew** to bind the arrows and sent Zhamba Déja to a swamp where a giant monster lived. Zhamba Déja carefully approached the monster and shot it in the chest with three arrows, killing him. He cut out sinew from the monster's back and brought it back to the man.

Zhamba Déja had gathered branches, feathers and sinew. Using sharp **arrowheads**, he proudly made arrows out of these materials.

Adapted from a story told by Madeline Mouse to Robert G. Williamson on the Liard River.





Zhamba Déja ı́ąą ełéot'ı k'ı dene genezı ıle goghózhádéřa

Atthe t'óh, Zhamba Déja dekoé Gah Eteneh ekó Náııcho godéh gots'eh déhtı'ah. K'etleh gots'eh elá t'áhchu aht'ı, kat'ı lóę ekúh golęa nechácho k'eřáh ıle ıaadeh gots'eh amıı goxéh genezı ıle nıde gots'ąąandı kat'ı. Gok'eadetı'e lóę gotsıe gots'eh gotsı k'ı dene nezı egıt'éh ıle gots'eh gotué goghóétı'ah.

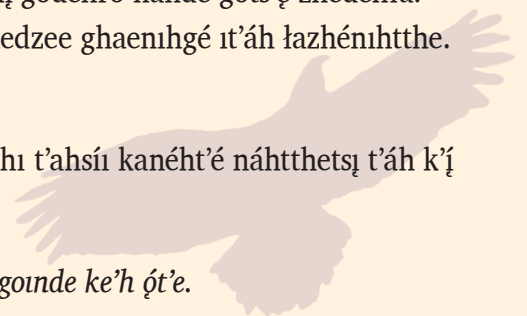
ıı dene Zhamba Déja káhndı, sı dúle ełets'ágendı t'áh **k'ı** gehtsı. Ezhı dene k'ı dene nezı ıle Zhamba Déja káhndı, ekó k'áchınia see řehtth'ı zhádéřa zoh kánıt'a zhéhndı. Zhamba Déja káchınia káneta lóę the ıę ełedáh zháhthéla ghóetıah. Ezhı the Zhamba Déja ts'ę tthee aget'ı. Kó nezı gots'ę gondéh t'áh ts'ınıh agejá, ıı gotı'ąą dehgáh dee gots'ę godéhde, dúh gots'ę k'álah eji thela.

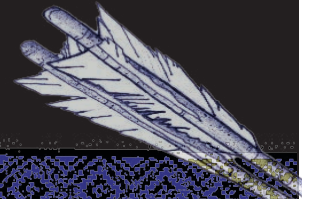
Zhamba Déja k'áchınia náttthehtsı t'áh nıanotı'ah, ıı dene k'ı nezı ıle edáondı t'áh k'ı Zhamba Déja ıanıdhe ıle enıdhe t'áh zhech'áh dahzreedatıah. Ezhı gotı'ąą Zhamba Déja k'áhndı **ehndaa** t'á k'ı gha kánıtá zhéhndı. Zhamba Déja ehndaa met'ócho ghóetıah mezhıh ehndaa aets'élıe okı geke. Ehndaa denelęa kadı, memó gots'eh metá t'ahsı nágezéh gots'ę légedéhtthe ndı. Ezhı Ehndaa gomó gots'eh gotáh níelégıthe, edáondı dene ıagénıhthe gots'eh gotthé níagénıla, ezhı gha Zhamba Déja ıagónıhthe. Ehnda denelęa zoh zhets'áındı t'áh k'ı dasázhlıá ıle. Zhamba Déja ezhı ehndaa denelęa káhndı, dúh gots'eh ndaa ıué gots'ę golęa tthé zoh shénetıh zhéhndı. See deghá ezhı ehndaa denelıa édéhtsıh, ezhı ts'ıhřó dúh got'sé k'ı ehndaa nechá gháts'enda ıle.

Zhamba Déja ehndaa t'á nıanıddhah. Ezhı óhndah Zhamba Déja k'álah gondıh megha dzóót'e. Zhamba Déja káhndıh, k'ı gha **tth'éh** enıddhe ndı gots'eh kodı godéhro nánde gots'ę zhedéhřa. Zhamba Déja ts'ıneh t'áh godéhro ghóetıah gots'eh k'ı t'áh taelı zhedzee ghaenıhgé ıt'áh ıazhénıhtthe. Zhechıtah gots'eh ech'ıde káıttthé gots'eh óhndah t'sé nadéhtı'ah.

Zhamba Déja, k'áchınia, ehndaa t'á gots'eh tth'éh shu náttthehtsı. Ezhı t'ahsı kanéht'e náttthehtsı t'áh k'ı déhtsı.

Edı la Madeline Mouse, edı dene Robert G. Williamson gondı ghó zhégoınde ke'h ót'e.





Zhamba Déja déjoue une famille de vilains

Il y a très longtemps de cela, Zhamba Déja quitta sa maison située à Rabbit Kettle en haut des chutes Virginia. Il marcha et rama d'un bout à l'autre du pays, tuant des animaux géants et toujours prêt à aider les gens qui avaient des ennuis. En chemin, il rencontra un vieux couple méchant et leur fille.

L'homme demanda à Zhamba Déja de l'aider à faire des **flèches**. Le vieil homme dit à Zhamba Déja de ramasser des branches dures et bien droites. En cherchant des branches, Zhamba Déja trouva un gros amoncellement de roches. Les roches se sont levées pour l'attaquer. Zhamba Déja a calmé les roches et les a dispersées dans les ruisseaux et les lits des rivières, où vous pouvez encore les voir aujourd'hui sous forme de pierres.

Quand Zhamba Déja est retourné avec des branches, l'homme a été surpris de le voir vivant. Après cela, il envoya Zhamba Déja chercher des plumes **d'aigle** pour faire l'empennage des flèches. Zhamba Déja s'est approché d'un nid d'aigle géant dans lequel il trouva deux aiglons. Le garçon-aigle lui dit que ses parents étaient à la chasse. Quand la mère-aigle et le père-aigle sont revenus en apportant de la chair humaine, Zhamba Déja les tua. Il n'épargna que le garçon-aigle qui l'avait aidé. Zhamba Déja fit promettre à l'aiglon de manger du poisson et du gibier à l'avenir, et non des humains. Ensuite, il le comprima pour qu'il ne devienne jamais plus gros et c'est pourquoi il n'y a plus d'aigles géants.

Zhamba Déja revint au camp avec les plumes d'aigle. Le vieil homme était déçu de voir que Zhamba Déja était toujours vivant. Alors, il dit qu'il avait besoin de **babiche** pour lier les flèches et il envoya Zhamba Déja dans un marécage où vivait un monstre géant. Zhamba Déja s'approcha du monstre avec beaucoup de précautions et le tua en lui tirant trois flèches dans la poitrine. Zhamba Déja découpa la babiche sur le dos du monstre et la rapporta à l'homme.

Zhamba Déja avait rassemblé les branches, les plumes et la babiche. En ajoutant à ces matériaux des **pointes de flèches** acérées, il put fabriquer des flèches avec fierté.

Adapté d'un récit raconté par Madeline Mouse à Robert G. Williamson sur la rivière Liard



North Slavey

Yamória marries a beaver

Long ago, a special man named Yamória traveled through the land, putting everything in its rightful place. During his travels, Yamória met a young woman who lived by herself in the bush. She was cooking and offered Yamória some food. After Yamória ate, the woman suggested that they live together as a couple and Yamória agreed. She asked Yamória for one thing – to cut a willow and place it over running water before crossing it when he was out on the land. Yamória didn't understand why she wanted this but he agreed to her request. They lived together happily for a long time.

One day Yamória was out in the bush hunting. It was getting dark and he was in a hurry to get home. He came to a creek and decided not to place a willow across it.

When he arrived home he found his wife was gone. Using his magical powers, he followed her and discovered that his wife was really a giant beaver. She was living with a family of giant beavers at a big lake near Whatì. Her beaver family had been killing and eating Dene who traveled in the area.

Yamória began to chase his beaver wife and her family. He chased them all the way through Great Slave Lake and down the Mackenzie River. He caught up with them at Great Bear Lake and chased them around the lake to Tulita. Yamória killed three giant beavers at Tulita, skinned them and stretched their hides on Great Bear Rock. You can still see the oval outline of the beaver pelts there today.

Adapted from stories written by George Blondin, originally of Délne.

Yamória sá gháráyíde

Yáhnə gúni dene sure yádáriyə Yamória hédadi, denenéné ɹareyóné gok'e denehé gonezó gówoza gogha gota k'ínayeda. Nehk'e radeda ɹegúhyə ts'ékuwe wanı deshıta rágw'e ts'ékáyyıa hagú t'áhsı heht'ə hé Yamória shénetı héhdı. Yamória shéyetı ɹeyıtl'á ɹeyı ts'ékuwe súdúle ɹelehghá ráhıhdə yéhdı hagú Yamória hɛɹɛ yédəyıdı. Hagú gok'éyıxa ts'ékuwe hederı Yamória hudəyıkə-déhyá deshıta k'ínaneda nıde judenı nılné k'énehta nédewəla nıde fére k'ái líyefı tuta nónızá rınıshu gha yédəyıdı. Yerı kexqht'e ɹadı du Yamória konıhshə yıle kólı hɛɹɛ yédəyıdı. ɹeyı gots'ɛ nıwá gots'é gonezó ɹelehghá ɹakeyıt'e.

Hayılé láodet'é Yamória rázə k'ínada ɹegúhyəɹede behé goderıtl'e hé ɹáradúja gots'é forı yenıwı hé judenı nılné date nédúya yıle ɹegúhyə ɹehdıné godatə k'ái duhfıle yenıwı hé dugáyedı.

ɹáranıya haiyılıé bets'ékuwe húle. Deɹets'éne hé yıka yek'é gáyeyıda haiyılıé sádéwé hılı kodéhsha hagú gózə sádéwé kota Whatı goghá nıwále tudéwék'e gózə begot'ınéke w'ıla sádéwé kılı gháɹahet'e lə. ɹeyı sádéwéke yá déhyə ɹegúhyə goghá dene radéde nıde dene xakədədə yá ɹakeyıt'e.

Yamória ɹeyı sádéwé bets'ékuwe hılı hé gózə sá hédéhfe. ɹeyı Great Slave Lake gots'ɛ Dəhogá ɹeyı Sahtú tuhok'é got'ánıya hagú ɹeyı tuho wına Tulıt'a gots'é goderéyu hagú ɹeyı nıyá Yamória sádéwé tai wehxı hagú Kwetınıɹah ɹeyıyá sáwédéwé gok'erıtonıhfe hagú hıdúh dzıne gots'é k'ále keyagowə.

Déłne gots'ɛ George Blondın begodé ts'ɛ godı.

Esclave du Nord

Yamõria épouse un castor

Il y a très longtemps, un homme extraordinaire nommé Yamõria a parcouru tout le territoire, mettant toute chose à la bonne place. Pendant ses voyages, Yamõria a rencontré une jeune femme qui vivait seule dans les bois. Elle était en train de préparer de la nourriture et elle en offrit à Yamõria. Quand Yamõria eut mangé, la femme lui suggéra qu'ils vivent ensemble comme un couple et Yamõria accepta. Elle demanda à Yamõria une seule chose – de couper un saule et de le coucher au-dessus de l'eau courante avant de traverser un cours d'eau quand il s'en allait dans le bois. Yamõria ne comprenait pas pourquoi elle voulait cela, mais il accepta de se plier à sa demande. Ils vécurent heureux ensemble pendant très longtemps.

Un jour, Yamõria était parti chasser dans les bois. Il commençait à faire noir et il était pressé de retourner à la maison. Il parvint à un ruisseau et décida de ne pas placer un saule en travers du cours d'eau.

Quand il arriva à la maison, il vit que sa femme était partie. En utilisant ses pouvoirs magiques, il la suivit et il découvrit que sa femme était en réalité un castor géant. Elle vivait avec une famille de castors géants dans un grand lac près de Whati. Sa famille de castors avait tué et mangé des Dénés qui voyageaient dans la région.

Yamõria se mit à pourchasser sa femme-castor et sa famille. Il les poursuivit tout le long du Grand lac des Esclaves et en descendant le Dehcho. Il les rattrapa au Grand lac de l'Ours et les poursuivit tout autour du lac jusqu'à Tulita. Yamõria tua trois castors géants à Tulita, les écorcha et tendit leurs peaux sur le Great Bear Rock. Vous pouvez encore de nos jours voir le tracé ovale des peaux de castors.

Adapté des récits écrits par George Blondin, originaire de Délne


 Gwich'in


Atachùukajj and the giant Ch'ii Choo

Long ago, in the days when giants roamed the land, Atachùukajj was a great Gwich'in leader. While traveling in the Yukon, Atachùukajj met a man-eating giant named Ch'ii Choo. Ch'ii Choo began to chase Atachùukajj but Atachùukajj escaped by canoe, paddling along rivers towards the Northwest Territories.

When Atachùukajj reached the Ramparts on the Mackenzie River, he left his canoe behind. A large rock that looks like an overturned canoe can be seen there. Atachùukajj sat down to rest, creating a place that is still indented. He couldn't rest long because Ch'ii Choo was catching up, so he ran away along the shore. Ch'ii Choo followed and in six giant steps he created six big lakes between Fort Good Hope and Norman Wells along the Mackenzie River.

Atachùukajj knew he could not overpower Ch'ii Choo so he decided to outsmart him. Every time Ch'ii Choo killed something to eat, Atachùukajj hid it while Ch'ii Choo was washing. This continued until Ch'ii Choo began to starve. He became so hungry that he cut off a piece of his own backside and made it into **pemmican**.

Ch'ii Choo wanted to cool the pemmican so he asked a **muskrat** to bring it to a nearby creek with cold water. When the muskrat swam by, Atachùukajj took a rock and hit the muskrat in the mouth. The rat dropped the pemmican and Atachùukajj scooped it up with both hands and ate it.

When the muskrat told Ch'ii Choo that he had lost the pemmican, Ch'ii Choo began to cry. He sang a sad song about how he would never see the sunrise or sunset again. Then he starved to death.

Adapted from a story told by Gabe Andre of Tsiigehtchic



Gwich'in



Atachùukajj Ch'ii Choo kat hàh

Niinzhit dài' gwànoo, aii dinjii nichee diitat nìdhizhee dài', Atachùukajj zrit Dinjii Zhuh eenjit gwichit nichee iinli'. Yee'ohts'ain nadindye dài', Atachùukajj zrit Ch'ii Choo yakàdadhizhee jùu ezhik dài' dinjii ajaa iinli'. Ch'ii Choo Atachùukajj yik'ih chilgik gwàt tr'ih tsal hàh yehlat chùuzhii han nji' zhik ts'ain nakhwanankak ts'at needakak.

Atachùukajj chuu niint'ain k'it gwats'at k'adik dài', ditr'ii tsal ekhè' yuunuh. Ezhik danh tth'aih jùk et'et ditr'ii tsal fihts'ee dadhitinh. Atachùukajj ihlèh nùudye ts'at nijin gwà'an nùudye egwideech'in. Duuyeh niinzhit ezhik danh dhidyè, Ch'ii Choo yik'ih chilgik geenjit iinch'its'at uu'an chùuzhee ttevee nji'. Ch'ii Choo yik'ih chùuzhee ts'at kxanh danàa'yuu vik'iighe' van nihk'iitik Chii Dajj Zeh gehnjit gwinjik aii van egwideech'in Nagwichoonjik nji'.

Atachùukajj zrit aii Ch'ii Choo gàyij yahtsii kwaa gah'eedandai' geenjit nàgwan'ee k'iighe' akòo t'ahèedi'yaa yuunuh. Ejù' lòq Ch'ii Choo shih dhàkxaih dài', adik'a'altraa guuzhik Atachùukajj zrit yin'ij ts'at dizhii uu'an yinagwineh'ik akòo t'èedi'in'. Nihkxan akòo t'èedi'in' guuzhik Ch'ii Choo kxanh ts'at datsan k'iighe' vat'ajj kwaa nagwijàatth'at. Shih jùhijj geenjit dit'ij ts'eij ts'at vatthaj' iint'uh ts'at gah **itsùh** hàh ahtsajh.

Ch'ii Choo zrit aii itsùh niidhaa nilii geenjit **Dzan** niink'oo yahtsii eenjit yuudahkat, yaa'at sriit'ahthee teetshik zhit niink'oo yahtsii t'ahèedi'yaa geenjit. Atachùukajj zrit guk'at'iniindhan geenjit aii Dzan yehgoq k'adivik dài', chii tsal hàh yichilnain aii Dzan dizhik yichilnajh. Dzan zrit itsùh nàdàalnajj aniindhok Atachùukajj dinli' hàh tthak gùunjik ts'at ajaa.

Dzan zrit Ch'ii Choo aii itsùh eenjit vatr'agwalndak yàhnuu, kxanh ts'at nathitreh. Sree ne'e'ak ts'at gi'ta'ak chan natanah'yaa kwaa geenjit tr'igwidij ilik hàh edlii. Aii t'ee nehsrit t'at datsan k'iighe' naniindhat.

Tsiigèhtshik danh gwàts'at Gabe Andre vagwandak vatr'òonjik.



Atachùukaǰǰ et le géant Chii choo

Jadis, au temps où les géants parcouraient la terre, vivait un grand leader Gwich'in appelé Atachùukaǰǰ. Pendant qu'il voyageait au Yukon, Atachùukaǰǰ fit la rencontre d'un géant mangeur-d'hommes nommé Ch'ii Choo. Ch'ii Choo commença à pourchasser Atachùukaǰǰ, mais Atachùukaǰǰ s'échappa en canot, pagayant le long des rivières vers les Territoires du Nord-Ouest.

Quand Atachùukaǰǰ fut rendu aux Ramparts sur le fleuve Mackenzie, il laissa son canot derrière. À cet endroit, on peut voir un gros rocher qui a l'air d'un canot renversé. Atachùukaǰǰ s'assit pour se reposer, créant ainsi un creu qui est encore visible de nos jours. Il ne pouvait pas se reposer longtemps parce que Ch'ii Choo gagnait du terrain, alors il se mit à courir le long de la plage. Ch'ii Choo le poursuivit et en faisant six pas de géant, il a créé six grands lacs entre Fort Good Hope et Norman Wells, le long du fleuve Mackenzie.

Atachùukaǰǰ savait qu'il ne pourrait pas vaincre Ch'ii Choo alors il décida de le déjouer. Chaque fois que Ch'ii Choo tuait quelque chose pour manger, Atachùukaǰǰ allait le cacher pendant que Ch'ii Choo se lavait. Ceci a continué jusqu'à ce que Ch'ii Choo commence à être affamé. Il avait tellement faim qu'il a coupé un morceau de sa fesse pour se faire du **pemmican**.

Ch'ii Choo voulait refroidir le pemmican, alors il demanda à un **rat musqué** de l'apporter dans un ruisseau tout près dont l'eau était froide. Quand le rat musqué passa en nageant près de lui, Atachùukaǰǰ prit une pierre et frappa le rat sur la mâchoire. Le rat laissa tomber le pemmican et Atachùukaǰǰ le ramassa à deux mains et le mangea.

Quand le rat musqué dit à Ch'ii Choo qu'il avait perdu le pemmican, Ch'ii Choo commença à pleurer. Il se mit à chanter une complainte très triste qui racontait qu'il ne verrait plus jamais le lever ni le coucher du soleil. Puis, il mourut de faim.

Adapté d'un récit raconté par Gabe Andre de Tsiigehtchic